Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie jedz potraw człowieka skąpego\* \*\* i nie pożądaj jego łakoci,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie jedz potraw człowieka skąpego i nie pożądaj jego łakoci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie jedz chleba człowieka, który ma złe oko, ani nie pożądaj jego przysmaków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie jedz chleba człowieka zazdrosnego, a nie żądaj łakoci jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie jadaj z człowiekiem zazdrościwym i nie pragni pokarmów jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z człowiekiem chciwym nie ucztuj, nie pożądaj jego przysmaków; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie spożywaj chleba człowieka zawistnego i nie pożądaj jego łakoci, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie jedz chleba człowieka skąpego i nie pragnij jego przysmaków, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie jedz chleba z człowiekiem nieżyczliwym i nie garnij się do jego przysmaków, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie pożywaj chleba z [człowiekiem] zawistnym i nie pożądaj jego smacznych kąsków, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не вечеряй зі злобним чоловіком, ані не пожадай його страв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie spożywaj chleba nieżyczliwego ci człowieka i nie pożądaj jego łakoci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie spożywaj pokarmu człowieka, który ma skąpe oko, ani nie pokazuj, że pożądasz jego smacznych potraw. |

1. 1) skąpego, רַע עָיִן , idiom: człowieka o złym oku l. niegościnnego, wg G: człowieka zazdrosnego, ἀνδρὶ βασκάνῳ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 28:22</x> [↑](#footnote-ref-3)